

༄༅། དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་གུ་རུ་ཞི་བ་སྤྱོད་མེད་རྒྱན་
བྱིར་གྱི་ཉམས་ལེན་སྐང་དུ་དྲིལ་བ་བཞུགས་ལོ།།

The Essential Daily Simple Practice of the Peaceful Guru,
The Embodiment of All Jewels

The Könchog Chidu Sadhana of Guru Rinpoche

(Discovered by Jatsön Nyingpo)



Palyul Atiling Chicago

January 2023



Padmasambhava (Tib. Guru Rinpoche)

ཚོག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།
Prayer to Guru Rinpoche

རྗེའི་སྤྱི་བྱི་བསྐལ་པའི་དང་པོ་ལུང་།
hrih ngöngyi kalpé dangpo la
In the past, at the beginning of this aeon,

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚོ་མས་ལུང་།
orgyen yulgyi nubjang tsam
In the northwest country of Uddiyana,

ན་ཀོ་ཤའི་མཚོ་སྤོང་དུ་།
dhana koshé tsoling du
On an island in Lake Danakosha,

བཟླ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལུང་།
pema gésar dongpo la
You were born in the pollen heart of a lotus.

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལུང་།
yatsen chokgi ngödrub nyé
Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

བཟླ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལུང་།
pema jungné shyésu drak
You are renowned as the Lotus Born.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར་ལུང་།
khordu khandro mangpö kor
Surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་།
khyédkiyî jésu dakdrub kyi
Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi labchir sheksu sol

I pray to you, please come forth and grant your blessings!

གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་པོ་ལ།

néchok diru jinpob la

Bestow blessings upon this supreme place of practice!

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

drubchok dakla wangshyi kur

Confer the four empowerments upon me, an excellent practitioner!

བགགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

gekdang lokdren barched sol

Dispel the obstacles arising from obstructing forces and misguiding spirits!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

chokdang tünmong ngödrub tsol

Please grant the common and supreme spiritual attainments!

ཨོྲཱཿཧཱཿཧཱཿ་བཟླ་གུ་ཅུ་པརྣ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སློལ་

བ་ལ་ཧཱཿཧཱཿ།

om āh hūng benza guru pema tödtreng tsal

benza samaya dza siddhi pala hūng āh

བདུག་སྒོས་འབྲུལ་བ་ནི།
Incense Offering

ཚུལ་བྲིམས་དྲི་ལྡན་སྒོས་མཚོག་དམ་པ་འདི།།
tsultrim driden pöchok dampa di

This pure, supreme incense, which bears the scent of pure moral self-discipline,

ཉིང་འཛིན་ལྷགས་དང་ཕྱག་རྒྱའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།།
tingdzin ngakdang chakgyé jinlab kyi

With the blessings of mantra, mudra and samadhi,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་སྒོས་དྲི་དང་ལྷང་བ།།
sangyé shyingdu pödri ngedang wa

Is offered to the realms of the buddhas. May this fragrant incense

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་མཉེས་གྱུར་ཅིག།
gyalwa gyatsö tsoknam nyégyur chik

Completely please and satisfy the oceanlike assembly of buddhas!

ན་མཉམས་ཅད་ཐ་ག་ཏ་བཛྲ་རྒྱམྱེ་པ་དྲི་རྩོམ་ལྷ་ལྷ་ས་ལྷ་དྲ་སྒྲ་
ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཞུང་རྒྱུ།

**nama sarwa tathagata benza dhupé pratitṣa
pūḍza megha samudra sapharaṇa samayé āh
hūng**

ཨྲ།དགོན་མཚོག་སྐྱི་འདུས་གུ་ཅུ་ཞི་བ་སྐྱོས་མེད་རྒྱན་བྱིར་གྱི་ཉམས་ལེན་
སྐང་དུ་རྗེལ་བ་བཞུགས་ལོ།།

**The Essential Daily Simple Practice of the Peaceful
Guru, The Embodiment of All Jewels**

རྫོང་བདས་ཉིད་འགྱུར་མེད་ཡེ་ནས་དོ་རྗེའི་སྐྱུང་།

hrih dagnyi gyurme yene dorje ku

HRIH. I am the unchanging, primordial vajra body.

བྱི་ནང་སྐོད་བཅུད་གཞལ་ཡས་སྐྱེ་འགོ་ལྷུང་།

chinang nöchü zhalye kyedro lha

The outer environment is a palace. Its internal contents (beings) are deities.

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་འཇའ་འོད་མཚོན་ཆས་གཏམས་ལྷུང་།

chokdang choktsam ja-ö tsönche tam

All directions and between them are filled with rainbow light and weapons.

དོ་རྗེའི་ས་གཞི་རུ་གུར་མེ་རིས་བསྐོར་རྟུང་།

dorje sa-zhi ragur meri kor

The vajra ground, fence, and tent are surrounded by mountains of fire.

ཨོ་བཟོ་རྒྱལ་རྩལ་ལ་རྩུང་།

om bendza raksha dzola ram

Om Vajra Raksha Jvala Ram.

སྐྱབས་སེམས་ནི།

The refuge and bodhichitta:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

om ah hung

སྐྱབས་གནས་དམ་པ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

kyabne dampa namla kyabsu chi

I go for refuge to the holy sources of refuge.

རྒྱུད་རྒྱལ་འཁོར་བར་འབྱམས་པའི་ཕ་མ་རྣམས།

gyudruk khorwar khyam pay phama nam

My parents, wandering in the six realms of samsara,

བཟོད་མེད་གདུང་བས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་བྱའི་ཕྱིར།

zöme dungwe sanggye thobjay chir

Are tormented beyond tolerance. So that they may attain
Buddhahood,

ཀུན་ཀྱང་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

kün -kyang jangchub choktu semkye do

I generate the intention of supreme awakening for all.

ལན་གསུམ།

Recite three times

དངོས་གཞི་ལ་སྐྱད་ཅིག་དྲན་རྗེས་ཀྱི་བསྐྱེད་རིམ།

**For the main practice, the generation stage complete in the
instant of recollection:**

རྗེ། བདག་ཉིད་ཐ་མལ་རང་སེམས་བཟོ་མེད་འདི།

hrih dagnyi thamal rangsem zome di

My ordinary, unfabricated mind

དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་པར་འོད་འབར་སྐྱེ།

könchok chidu pema ö-bar ku

Is the Embodiment of All Jewels, Pema Obar.

དཀར་གསལ་མངའ་མངའ་མཛེས་འཇུག་གྱིས་སྤྲུལ།

karsal dangnga dzedzum gyengyi tre

White and radiant, he is beautiful, smiling, and adorned with jewelry.

དོ་རྗེ་ཐོད་པ་ཆོ་བུམ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

dorje töpa tsebum rinchen gyen

He holds a vajra and a skullcup containing a life vase ornamented by a jewel.

པད་ལྷ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གཡོན་ནས་འབྲིལ།

pesha gödem khatam yön-ne tril

He wears the lotus crown with a vulture feather, and embraces a khatvanga with his left arm.

ཕོད་ཀ་ཆོས་གོས་ཟ་འོག་བེར་ཕྱུམ་ཅན།

phöka chögö za-og bercham chen

He wears a robe, a shawl, and a cloak of brocade.

མཚན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་འོད་གྱི་དྲིལ་འཁོར་མཛེས།

tsenpe rabgyen ö-kyi kyilkhör dze

He is adorned by the marks and signs. The mandala of his radiance is beautiful.

མཉམ་ཉིད་བདེ་ཆེན་འབྲིལ་བའི་སྦྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།

nyamnyi dechen khyil way kyil trung zhug

He is seated with crossed legs, entwined in the great bliss of sameness.

འོད་གྱི་ལྷས་ལ་ཡེ་ཤེས་སྣང་པོ་ཅན།

ö-kyi lüla yeshe nyingpo chen

His body of light has the essence of wisdom.

གསལ་སྣང་ཐུགས་རྗེའི་འོད་ཟེར་གུན་ལ་སྣོམས།

saltong thugjey özer künla nyom

His light-rays of clarity, emptiness, and compassion shine equally on all.

མཁའ་འགོ་འཇའ་སློན་རྣམ་མང་འབྲེགས་པའི་དབུས།

khandro jatrin nam-mang trigpay u

He abides amidst many dakinis and rainbow clouds.

སྐྱེ་ཡི་སྐྱེལ་པས་ཞིང་ཁམས་ཡོངས་ལ་བྱབ།

kuyi trülpe zhing-kham yongla khyab

His emanations pervade all realms.

རྣམ་མཁའི་ལྷས་ཅན་གར་ཡང་ཐོགས་པ་མེད།

namkhai lüchen garyang thogpa me

His body is of space, without any impediment anywhere.

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་བཀོད་པ་སྐྱེལ་རྫོགས།

desheg küngyi köpa kula dzog

The realms of all sugatas are complete in his body.

ཀུན་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ཟང་ཐལ་ལ།

kün-kyang gyalway kyilkhor zangthal la

All of them, the interpenetrating mandalas of the victors,

བགོགས་དང་བར་ཚད་ཞེས་བྱའི་མིང་ཡང་མེད།

gekdang barche zhejay mingyang me

Are without even the words “obstructor” and “obstruction.”

སྣང་ལྗོང་སྐྱེ་མ་ཅོམ་དུ་གསལ་བར་བསྐྱེད།

nangtong gyuma tsamdu salwar kye

He is generated clearly, as merely illusion, appearance-emptiness.

ཅེས་རང་གསལ་རིག་པའི་ལྷ་སྐྱེ་དང་ཡེ་ཤེས་དབྱེར་མེད་གདོད་ནས་ཡེ་བཀྲགས་ཆེན་པོར་
མོས་པས་བསྐྱེས་པར་འཇུག

Considering the deity of self-cognizant awareness, inseparable body and wisdom, to be primordially a great, innate presence, commence the repetition.

གལ་དེ་སྐྱོས་པར་དགའ་ན་རྣམ་པ་སྐྱེ་མ་ལྟ་བུར་སྐྱེན་འདྲེན་བྱིན་འབེབ་མཚོད་བསྟོད་ཅོམ་
བྱ་སྟེ།

If you enjoy elaboration, perform the invitation, offering and praise as merely illusions:

ཚོག་བདུན་གསལ་འདེབས་ནི།
Prayer to Guru Rinpoche

རྗེའི་སྐོར་གྱི་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལུང་།

hrih ngöngyi kalpé dangpo la

In the past, at the beginning of this aeon,

ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལུང་།

orgyen yulgyi nubjang tsam

In the northwest country of Uddiyana,

ན་ན་ཀོ་ཤའི་མཚོ་སྤོང་དུ།

dhana koshé tsoling du

On an island in Lake Danakosha,

བརྒྱ་གེ་སར་སྤོང་པོ་ལུང་།

pema gésar dongpo la

You were born in the pollen heart of a lotus.

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་ལུང་།

yatsen chokgi ngödrub nyé

Endowed with the most marvelous spiritual attainments,

བརྒྱ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས་ལུང་།

pema jungné shyésu drak

You are renowned as the Lotus Born.

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་ལུང་།

khordu khandro mangpö kor

Surrounded by a retinue of many dakinis,

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱིའི་ལུང་།

khyédkyi jésu dakdrub kyi

Following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

jin gyi labchir sheksu sol

I pray to you, please come forth and grant your blessings!

གནས་མཚོག་འདི་ཅུ་བྱིན་པོ་བལ།

néchok diru jinpob la

Bestow blessings upon this supreme place of practice!

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱར།

drubchok dakla wangshyi kur

Confer the four empowerments upon me, an excellent practitioner!

བགོགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ།

gekdang lokdren barched sol

Dispel the obstacles arising from obstructing forces and misguiding spirits!

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

chokdang tünmong ngödrub tsol

Please grant the common and supreme spiritual attainments!

ཨོ་ཨྲཱཱྃ་ཧཱུྃ་བཏྲ་གུ་ཅུ་བརྒྱ་ཐོད་ཐོང་རྩལ་བཏྲ་ས་མ་ཡ་ཇོ་སྲི་རྒྱུ་

པ་ལ་ཧཱུྃ་ཨྲཱཱྃ།

om āh hūng benza guru pema tödtreng tsal

benza samaya dza siddhi pala hūng āh

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Homage:

ན་མོ། སྐྱེ་འགག་འགྱུར་མེད་ཐོན་ལས་རྫོགས།

namo kye-gag gyurme trinle dzog

NAMO. Unborn, unceasing, unchanging, perfect activity,

རང་བྱུང་སྤྱུགས་རྗེས་འགོ་ན་མས་སྐྱོལ།

rangjung thugje dronam dröl

Liberating beings through self-arisen compassion,

ཡིད་བཞིན་དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་པའི།

yizhin ngödrup charbeb pay

Raining down wishes-for siddhis—

པར་འོད་འབར་སྐྱེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད།

pema ö-bar kula chagtsal tö

To Pema Öbar I pay homage.

མཚོད་པ་འབྲུལ་བཞི།

Offering:

ཨོ་ཨུམ་ཧཱུྃ། མཚོད་འོས་ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་ཀྱི།

om ah hung chö-ö jin-nang nöchü kün

OM AH HUNG. All things worthy of offering, of the outer environment and its inner contents,

སྐྱོ་ཡིས་སྐྱུལ་དང་སྤྱན་གྱིས་གྲུབ།

loyi trüldang lhün gyi drup

Mentally created or already present,

ཉིང་འཇིན་མཉམ་ཉིད་ཆེན་པོ་རུ།

tingdzin nyamnyi chenpo ru

I offer to the victor, Embodiment of All Jewels

དགོན་མཚོག་སྤྱི་འདུས་རྒྱལ་བར་འབྲུལ་ལྷོང་།

könchok chidü gyalwar bü

Within the samadhi of great sameness.

ཨོ་བཟོ་ཨུཾ་པཱིཾ་ རུཾ་ རུཾ་ རུཾ་ རུཾ་ ཨ་ལ་ཀེཾ་ མུཾ་ རེ་མི་ཏཱཾ་
ཤུཾ་པ་ཏྲིཾ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

**om benza argham patyam pupé dhupé aloké
ghandhé néwitya shabta pratitsa soha**

བསྟོད་པ་ནིཾ་།

Praise:

མྱིཾ་ རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་གློང་དུ་གཅིག་ལྷོང་།

hrih gyalwa thamche yeshe longdu chik

HRIH. All victors are one in the expanse of wisdom.

ཚོས་ཉིད་དོན་ལ་ཆ་ལུགས་མི་མངའ་ཡང་ལྷོང་།

chönyi dönla chalug mi-nga yang

Dharmata possesses no particular appearance.

ཐབས་མཁས་གང་འདུལ་སོ་སོའི་སྐྱར་སྟོན་པ་ལྷོང་།

thab-khe gangdül sosoy kurtön pa

However, it displays forms appropriate to tame particular beings.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱུལ་བསྐྱར་འགྲེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད་ལྷོང་།

thugjey trülgyur gyela chagtsal tö

I pay homage to you who emanate compassionately

དེ་ནས་འཛབ་ཀྱི་དམིགས་པ་གསལ་བཏབ་སྟེ།

Then, clarify the visualization for the repetition:

རང་གི་སྐྱགས་ཀར་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང།།
rang-gi thugkar pekar daway teng

In my heart, on a white lotus and moon

གསེར་གྱི་དྲོ་རྩྱ་དཀར་འོད་འཕྲོས་མཚན།།
sergyi dorje hung kar ö-trö tsen

Is a golden vajra marked with a radiant, white HUNG,

བྱེ་རོལ་སྐྱགས་ཕྱེང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁོར།།
chiröl ngag-treng karmo yesu khor

Surrounded by the white mantra garland, turning to the right.

འོད་འཕྲོས་རྒྱལ་བ་ཀུན་མཚོད་བྱིན་རླབས་བསྐྱུས།།
ö-trö gyalwa künchö jinlab dü

Light radiates, making offerings to all victors and collecting their blessings;

ལྷ་སྲིན་དྲེགས་པ་དབང་སྲུང་ཅི་བཅོལ་སྐྱབ།།
lha-sin dregpa wangdü chichöl drup

Overpowering all gods, rakshas and haughty beings, who thus accomplish all that is commanded;

འཕྲོ་དྲུག་སྐྱེབ་སྐྱུངས་གྲུ་རུའི་གོ་འཕང་ཐོབ།།
drodruk dripjang gurui go-phang thöb

And purifying the obscurations of all beings of the six realms, who thus attain the state of the Guru.

སྣོད་བཅུད་ལྷ་སྐྱགས་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་གྱུར།།
nöchü lha-ngag yeshe rölpar gyur

The environment and its contents become the play of deity, mantra, and wisdom.

ཨོྲཱཿཱཱཿཱཱཿ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སི་རྗེ་ཧྱཱཿཱཱཿཱཱཿ།།
om ah hung bendza guru pema siddhi hung

ཞེས་བསྐྱེས་པ་ཅི་རུས་གཤགས་སྟོང་བསམ་བཞིན་བསྟོན་བའི་ངང་དུ་བྱེད།།
(Perform whatever repetition you can in the inconceivable, inexpressible state of sound-emptiness.)

ཚེ་འགྲུགས་གསོལ་འདེབས་ནི།

The supplication for summoning life:

རྗེའི་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད།

hrih dūsum sanggye kün gyi ngowo nyi

HRIH. Essence of all Buddhas of the three times,

འགྲོ་རྣམས་མ་ལུས་སྐྱོལ་བའི་དེད་དཔོན་མཚོགཱ།

dronam malü drölway depön chok

Supreme guide who liberates all beings,

ཨོ་རྒྱན་པརྩ་རིག་འཛིན་ཚེ་དཔག་མེད།

orgyen pema rigdzin tsepag me

Padma of Uddiyana, Vidyadhara, Amitayus,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་བྱིན་རློབས་ལུ།

daggi lü-ngag yisum jinlōb la

Please bless my body, speech, and mind.

འཚེ་མེད་ཚེ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྣལ་དུ་གསོལ།

chime tseyi ngödrup tsaldu söl

Please grant the siddhi of deathless life.

རྗེའི་བྱི་ནི་བུམ་པ་ནང་ནི་བདུད་རྩིས་གང།

hrih chini bumpa nangni dutsi gang

HRIH. Externally, it is a vase. Internally, it is filled with ambrosia.

གསང་བའི་དོན་ནི་པརྩ་ཚེ་དཔག་མེད།

sangway dön-ni pema tsepag me

The secret meaning is Padma Amitayus.

གནས་ལྔར་ཕྱག་མཚན་ལྔ་དང་ཡིག་འབྲུ་ལྔ།

ne-ngar chagtsen ngadang yigdru nga

In his five places are the five scepters and the five syllables.

འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་ནས་མཁའ་གང་བར་འཕྲོས།

özer pag-ye namkha gangwar trö

Innumerable rays of light radiate, filling all space.

རྫིལ་ཤར་ཕྱོགས་དྲི་ཟེའི་ལག་ནས་ལྷགས་ཀྱས་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

hrih sharchok drizay lagne chagkyu khuk

HRIH. It is summoned with hooks from the hands of ghandarvas to the east.

སྒོ་ཕྱོགས་གཤེན་རྗེའི་ལག་ནས་ཞགས་པས་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

lhochok shinjey lagne zhagpe khug

summoned with lassoes from the hands of yamas to the south.

རུབ་ཕྱོགས་སྐྱ་བདུད་ལག་ནས་ལྷགས་སྒྲོགས་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

nubchok ludü lagne chagdrog khug

It is summoned with chains from the hands of nagamaras to the west.

བྱང་ཕྱོགས་གཞོན་སྐྱེན་ལག་ནས་དྲིལ་བུས་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

jangchok nöjin lagne drilbü khug

It is summoned with bells from the hands of yakshas to the north.

སྒྲིང་ཕྱོགས་ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་ལག་ནས་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

tengchok tsangpa gyajin lagne khug

It is summoned from the hands of Brahma and Indra above.

འོག་ཕྱོགས་དགའ་བོ་འཛོག་པོའི་ལག་ནས་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

Og-chok gawo jokpoi lagne khug

It is summoned from the hands of Gawo and Jokpo below.

ཚོ་སློག་ཆད་པ་འཇུག་ལ་ཡར་བ་འཁྱུག་ལྷོ་ཕྱོག་ལ།

tsesog chela thüla yarwa khug

Damaged vitality is augmented. That which has wandered is summoned.

གས་པ་སྐྱེར་ལ་ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་གསོས།

gepa jorla nyampa thamche sö

The broken is mended. All that has been impaired is healed.

འོད་ཟེར་དཀར་ལ་འཚོར་ཞིང་སྐྱམ་ལ་འདྲིལ།

özer karla tser zhing numla dril

Shining, radiant spheres of white light

སྐྱེ་བའི་གཙུག་ནས་ལྷས་ལ་སིབ་སིབ་ཐིམ།

chiwö tsukne lüla sibsib thim

Dissolve again and again into my body through the crown of my head

འོད་འབར་འཚེ་མེད་ཚེ་ཡི་དབང་ཐོབ་ཤོག།

Ö-bar chime tseyi wang thöb shog

May I obtain the empowerment of deathless life from Pema Öbar.

ཨོྩ་ཨུམ་ཧཱ་རུ་བླ་སྤྲི་ལྷ་ཡུ་ཤེ་སྐྱེ་ནི་རྩོམ།

**om ah hung bendza guru pema siddhi ayu
khe hung nridza**

Om Ah Hung Vajra Guru Padma Siddhi Ayuke Hung Nri Ja.

ཅེས་བཟུང།

Repeat that

རྗེས་ལ་བཟོ་སྐྱོན།

For the conclusion, the dedication and aspiration:

ཨོྩ་ཨུམ་ཧཱ་རུ་སྐྱེ་བས་མེད་མགོན་མེད་སྐྱེ་འགོ་འདི་དག་ཀུན་ལ།

om ah hung kyabme gönme kyedro didag kün

OM AH HUNG. For all these beings without refuge or protection,

འཁོར་བའི་འཁྲུལ་འཁོར་ཀུན་གྱི་གཞི་རྟེན་ལ།

khorway trülkhor küngyi zhiten la

May the foundation of all samsara's devices,

རྟེན་འབྲེལ་བཅུ་གཉིས་ཤིང་རྟ་ལྷ་བུ་ཡི།
tendrel chunyi shingta tabu yi

The twelve links of interdependence that are like a chariot's wheel.

འཕང་ལོ་འདྲ་བ་སྐྱུར་དུ་ཞིག་གྱུར་ཅིག།
phanglo drawa nyurdu zhikgyur chik

Be quickly destroyed.

ལྷ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།
lame dzogpay jangchub nyur thöb shog

May they quickly attain unsurpassable, complete enlightenment.

རྫོགས་རིམ་བསྐྱུ་བ།

Withdrawal into the completion stage:

ཨོ་ཨུང་རྩྱེ། སྣོད་བཅུད་སྣང་སྲིད་ཐམས་ཅད་ཀུན་།
om ah hung nöchü nangsü thamche kün

OM AH HUNG. The environment and its contents—all that appears and exists—

སྐྱུ་ལྟས་གཞལ་ཡས་ཁང་དུ་བསྐྱུ།
julü zhalye khangdu du

Dissolve into the palace of the illusory body.

དེ་ཡང་ཡས་མར་འོད་དུ་ལྷུ།
deyang yemar ö-du zhu

That melts into light from above and below.

སྐྱགས་སྤོང་གསེར་གྱི་རྩྱ་རྫོང་བསྐྱུ།
ngag treng sergyi dorjer du

The mantra garland dissolves into the golden vajra,

དེ་ཡང་འཇའ་འཇམ་ཚུ་བུར་ལྷུར།
deyang ja-am chubur tar

That dissolves like a rainbow or a water-bubble.

དམིགས་མེད་རྒྱ་ཡན་སྐྱུག་པར་བཞག།
migme gyayen lhugpar zhag

I rest without focus, relaxed and expansive.

རང་བཞིན་དབྱིངས་རིག་མ་བྱ་འདྲེས།
rangzhin yingrig mabu dre

Natural space and awareness, the mother and child, mix

གདོད་མའི་ཀུན་བཟང་མཇལ་བར་གྱུར།
dömay künzang jalwar gyur

I meet primordial Samatabhadra.

སྐར་མལ་གྱིས་ལྷ་སྐར་ལྔ་དོ། །ཞེས་ཡང་འགེལ་སྣོང་པོ་གསལ་བྱེད་དུ་གསུངས་པའི་དོན་
གསལ་བར། དཔལ་ལྷན་དཔའ་བོ་དོ་རྗེ་གཙུག་ལག་དགའ་བས་བསྐྱིགས་པ་ལ་འཚོགས་
འདོན་གྱི་ཆེད་དུ་གཞུང་གི་དགོངས་པ་ཚང་ཕྱིར་བསྟོན་འཕྲི་ཅུང་ཟད་སི་ཏུ་བརྒྱའི་མེང་
གིས་བགྱིས་ཏེ་དཔལ་སྐྱེད་སུ་པར་དུ་བསྐྱབས་པ་སའ་མཛུགས། །།

Arise from that suddenly as the deity.

These slight alterations to the liturgy edited by the glorious Pawo Dorje Tsuklak Gawa were made by Situ Pema Nyingjay in order that the intentions of the original text (as clearly set forth in the tertön's commentary "Clarification of the Essence") be represented in communal recitation. This (the original) was printed at Palpung. Sarva Mangalam. The English translation was done by Lama Yeshe Gyamtso in New York City in December of 1995 at the explicit and repeated request of Khenchen Thrangu Rinpoche. It may only be reproduced with the translator's permission, and may only be distributed to persons who have been personally authorized to receive it by either Khenchen Thrangu Rinpoche or the translator.

རྒྱལ་ལྷོད་ནི།

Regular Behavior

རྗེའི་བདག་དང་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་མེད་སྟེ།

hrīh dakdang damtsik yéshé nyiméd lha

HRīH I and the samaya-wisdom deity are non-dual,

མ་ཡང་མི་གཏོང་ཡུན་དུ་བརྟན་པར་བསྐྱེ།

namyang mitong yündu tenpar gyi

Never to be relinquished and always stabilized.

ཉིཐ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ལྷུའི།

cross vajra and bell at heart ལྷུའི།

tiṣṭha benza samaya hūng

བསྐྱོན་ལོ།

Dedication and Aspiration Prayer

རྗེའི་འདུས་དང་འདུས་བྱས་ཀྱན་རྫོབ་དོན་དམ་ཚེས་ལྟེ།

hrīh dūdang dūjé kündzob döndam chö

HRīH All gathered, compounded relative and ultimate phenomena,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་རྒྱུར་བསྐྱོལ་ལྟེ།

tamched jangchub chenpö gyurngo'o

Are dedicated to the cause of great enlightenment.

རྗེའི་འཁོར་བར་གནས་པའི་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཀྱན་ལྟེ།

hrīh khorwar népé semchen malü kün

HRīH May all sentient beings in samsara,

མ་ལུས་སྤུམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག་ལྟེ།

malü chamchik sangyé tobgyur chik

Without exception, simultaneously attain enlightenment.

བགྲ་ཤེས་ནི།

Auspicious Prayers

རྗེ་ལྷོ་གསུམ་སྐྱེ་མ་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤེས་ཤོག།



hūng kusum lama namkyi tashi shok

HÜNG May there be the auspiciousness of the three kayas of all the lamas.

ཡི་དམ་སྐྱ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་བགྲ་ཤེས་ཤོག།



yidam lhatsok namkyi tashi shok

May there be the auspiciousness of gatherings of meditational deities.

མཁའ་འགོ་ཚས་སྐྱོང་ལོ་ལྷའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག།



khandro chökyong norlhé tashi shok

May there be the auspiciousness of dakinis, dharma protectors and wealth deities.

གཏེར་སྤང་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག།



tersung damchen gyatsö tashi shok

May there be the auspiciousness of an ocean of samaya upholders and treasure protectors.

དགྱིལ་འཁོར་གཞལ་ཡས་འདིར་ཡང་བགྲ་ཤེས་ཤིང་།།

kyilkhor shyalyé diryang tashi shing

May there be the good fortune of this celestial mandala-palace.

ཉེན་ཡང་བགྲ་ཤེས་དཔལ་འབར་ཏ་ལ་ལ།།

nyinyang tashi palbar ta la la

Throughout the day may good fortune blaze brilliantly, TA LA LA.

མཚན་ཡང་བགྲ་ཤེས་དཔལ་འབར་གྱི་ལི་ལི།།



tsenyang tashi palbar kyi li li

Throught the night may good fortune blaze brilliantly, KYI LI LI.

ཉེན་མཚན་རྟག་ཏུ་བགྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་སྤོལ།། །།

nyintsen taktu tashi délek tsol

Day and night may good fortune and happiness continually prevail.

Dedication of Merit

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད།།

sönam diyi tamche zikpa nyi

By this merit, through attaining omniscience,

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དབྱ་རྒྱམས་པམ་བྱས་ཤིང་།།

tobné nyépé dranam pamjé shing

May all negative forces be defeated,

སྐྱེ་གྲ་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འབྲུགས་པ་ཡི།།

kyéga nachi balong trukpa yi

And from the turbulent waves of birth, old age, sickness, and death,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག།

sipe tsolé drowa drolwar shok

From this ocean of existence, may all beings be set free!

Long Life Prayer for H.H. XIV Dalai Lama

གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་ཞིང་ཁམས་སུ།།

gangri rawé korwé shyingkham su

In this pure land surrounded by snowy mountains,

ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས།།

pendang déwa malü jungwé né

You are the source of all benefit and happiness, without exception.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བཟུན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།

chenrézik wang tenzin gyatso yi

Lord Avalokiteśvara, Tenzin Gyatso,

ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག།

shyabpé sidté bardu tengyur chik

May you stay immovable until the end of samsara.

༄༅། སྐྱབས་རྗེ་གྲུབ་དབང་པདྨ་འོར་བུའི་ཡང་སྲིད་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

**Long Life Prayer for the
Fourth Drubwang Pema Norbu Rinpoche's Yangsid**

ཨོ་སྐྱེ། གདོད་ནས་སྲིད་ཞིའི་ཀུན་བྱུང་ངོ་རྗེ་སེམས།།

om swati dödné sidshyi künkhyab dorjé sem

Oṃ Svasti Primordially, you are Vajrasattva pervading all samsara
and nirvana,

ལྷ་སྲས་དམ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་རྩལ།།

lhasé damdzin yéshé rolpa tsal

And Prince Damdzin Yeshe Rolpa Tsal,

གྲུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་པདྨ་འོར་བུའི་མཚན།།

drubpé wangchuk péma norbu tsen

Now known as Pema Norbu, the master of accomplished ones.

ཡང་སྲིད་སྐྱུལ་པའི་སྐྱེ་མཚན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yangsid trulpé kuchok shyabten sol

Supreme reincarnation, please remain firm!

རྒྱལ་བའི་རིང་ལུགས་གསང་ཆེན་སྡེ་འགྱུར་བའི།།

gyalwé ringluk sangchen ngagyur wé

In the tradition of the enlightened ones, the great secret school of
Nyingmapa,

མདོ་སྡེགས་བཤད་སྐྱབ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར།།

dongak shedrub gyatsö khorlö gyur

You are the chakravartin ruler of the ocean of sutras and tantras, both
academic and in practice.

འཕགས་འོར་ཡན་ལག་བདུན་གྱི་དཔུང་ཚོགས་བཅས།།

paknor yenlak dungyi pungtsok ché

Surrounded by an army with the seven riches of the āryas,

མི་འཇིགས་སེང་གའི་བྲི་ལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

mijik sengé trila shyabten sol

Please remain firm on a fearless lion throne.

འཕོ་མེད་རྟག་བརྟེན་འཆི་མེད་ཚོ་མཐའ་ཡས།།

poméd takten chiméd tséta yé

Immortal boundless life, unchanging and firm,

མི་ཤིག་གཞིམ་གཞིག་བྲལ་བ་ཡི་སངས་རྒྱས།།

mishik shyomshyik dralwa yé sangyé

Indestructible and free from calamity, is the original Buddha.

ཀུན་བཟང་ཚོས་སྐྱའི་ངོ་བོ་འཚོ་གཞིས་གསོལ།།

künzang chökü ngowo tsoshyé sol

Please remain as the nature of the dharmakaya, the primordial buddha.

བདག་གི་མོས་དགོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་།།

dakgi mögé pünsum tsokpa dang

Through my excellent virtue, fervent devotion, and

ཅུ་གསུམ་བཞེན་དང་དགོན་མཚོག་བདེན་པའི་མཐུས།།

tsasum tendang könchok denpé tü

The truth of the Three Jewels and the three roots,

ཇི་ལྟར་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་ཡི།།

jitar mönpa yidshyin drubpa yi

May all aspirations wished for be fully accomplished,

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱིས་ས་གསུམ་སྤང་བར་ཤོག། །།

tashi palgyi sasum nangwar shok

And may the glory of good fortune shine throughout the three realms!

༄༅། །དཔལ་ཡུལ་སྐྱེ་ཆེན་རིན་པོ་ཆེའི་ཞབས་བརྟན་མི་ཤིག་དོ་རྗེ་སྐྱེ་
དབྱངས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**Long Life Prayer for His Holiness Karma Kuchen
Rinpoche, Entitled "Indestructible Vajra Song"**

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་གླ།

rabjam séché gyalwé sangsum lha

Infinite buddhas and your heirs, deities of the victorious ones' three secrets,

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཚིག་གིས།།

chiméd tob dang wangchü dentsik gi

With your immortal strength, ten powers, and words of truth,

མཚོག་གི་སྐུལ་སྐྱེའི་གསང་གསུམ་བྱིན་ལྷབས་ཏེ།།

chokgi trulkü sangsum jinlab té

Bless the three secrets of this supreme incarnation

ཆོ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།

tsédang yéshé gyépar dzedu sol

And increase his life and wisdom, I pray!

ཨོ་རྒྱན་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་ཀྱི།།

orgyen sangyé nyipé ringluk kyi

The tradition of the second Buddha, Orgyen Guru Padmasambhava,

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྲགས་བསྟན་པའི་པརྗོའི་ཚལ།།

kater do ngak tenpé pemö tsal

Is a lotus garden of the teachings of karma and terma, sutra and tantra.

འབྱེད་མཛད་ཚོས་ཀྱི་ཉི་མ་བསྟན་པའི་འོས་ཀྱི།།

jédzed chökyi nyima ngakö kyi

You are the dharma sun who illuminates it.

ཡོན་ཏན་ཆ་ཤས་རྫོགས་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

yönten chashyé dzokshyin shyabten sol

May you live long, perfecting all praiseworthy qualities!

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་རིང་ལུགས་དར།།

sangchen ödsal nyingpö ringluk dar

May the tradition of the great, secret, clear light essence prosper!

སྐལ་བཟང་མཁས་བཙུན་དགེ་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས།།

kalzang khétsün gendün düpa gyé

May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined sangha expand!

སྣོད་བཅུད་རྒྱད་ཞི་ཕན་བདེའི་དཔལ་རྒྱས་པའི།།

nödchüd güdshyi pendé palgyé pé

May the universe and its inhabitants be free from degeneration, and may the glory of benefit and happiness increase!

བགྲ་ཤེས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་གྱུར་ཅིག།

tashi nangwé sasum khyab gyur chik

May the light of this auspiciousness pervade the three worlds!

ཅེས་པའང་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བཞུན་པའི་རྒྱལ་
མཚན་གྱིས་ལྷ་མ་རྩ་གསུམ་ཆོ་སྣའི་དགྱིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་བྲིས་པ་དག་
ལེགས་འཕེལ།།

As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (H.H. Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the mandala of long life deities, wrote this prayer. May virtue and good fortune increase!

Additional Dedication Prayers

ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་མན་ཆད་ནས།

künzang dorje chang chen menche ne

From the great all-good Dorje Chang

བྲིན་ཅན་ཙཱ་བའི་སློམ་མ་ཡན་ཆད་གྱི།

drinchen tsawe lama yenche chi

Down to my kind root teacher,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སློན་ལམ་གང་བཏབ་པ།

drowe döndu mönlam gangtab pa

Whatever prayers have been made for the benefit of beings

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dedag tamche dagi drubpar shog

May they all become fulfilled.

འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་རྗེ་ལྷར་མཁུན་པ་དང་།

jampal pa-ö jitar chenpa dang

Just as the omniscient, heroic Manjushri and

ཀུན་རུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ།

küntu zangpo deyang dezhin te

Kuntusangpo have done,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།

dedag künji jesu daglob ching

So too, shall I, by following and training accordingly.

དགོ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་རུ་བསྒྲོ།

dewa didag tamche rabtu ngo

Thus, I dedicate all of this virtue!

Prayer to the Lama

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྣ་མ་དང་།།

kyéwa kuntu yangdak lama dang

In all lifetimes, may I never be separated from the perfectly pure guru.

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

dralme chökyi palla longchö ching

Utilizing the glorious Dharma to its utmost,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་ཚླགས་ནས།།

sadang lamgyi yönten rabdzok né

Perfecting all pure qualities on the stages and paths,

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག།

dorjé changgi gopang nyurtob shok

May I swiftly achieve the level of Vajradhara!